

I. INTRODUCCION

La lexicografía, rama de la lingüística que se preocupa de los principios y prácticas propias de la confección de diccionarios, glosarios y enciclopedias, ha sido poco desarrollada dentro del quehacer de la lingüística en general. No obstante, a través de estos últimos años, tanto lingüistas extranjeros como nacionales, han demostrado un creciente interés por el estudio de la estructuración del léxico en una lengua, siendo éste un problema teórico tratado por la lexicología. Esta disciplina, últimamente, ha sido incorporada en los programas de postgrado en Lingüística de algunas universidades chilenas.

Por otra parte, ha surgido cierta preocupación y motivación por el estudio y descripción de obras lexicográficas ya existentes. Por ejemplo, los trabajos publicados por Claudio Wagner sobre "Propuesta De Un Diccionario Normativo" (1985: 133-137), Andrés Gallardo sobre "Fray Félix de Augusta y El Diccionario Araucano" (1986: 173-191) y Adalberto Salas sobre "Fray Félix José de Augusta - Su aporte A los Estudios De La Lengua y La Cultura De Los Mapuches o Araucanos" (1985: 197-272). Los autores de estos trabajos, junto con analizar obras específicas, plantean en alguna medida ciertos problemas de carácter teórico y práctico en el campo de la lexicografía. Estos incluyen la definición del criterio de norma, la consideración de la variación lingüística y la forma de recolección de datos para la confección de un diccionario. Estos autores han dado a conocer, además, una parte importante de la bibliografía existente sobre estos temas.

Los diccionarios, en general, difieren entre ellos de acuerdo a los usuarios que intentan servir, las necesidades a las cuales responden y los métodos utilizados en la compilación del vocabulario. Por otra parte, los diccionarios bilingües o multilingües no sólo deben considerar a los usuarios, sino también el manejo de dos o más tipos de comportamiento lingüístico-cultural y diferentes sistemas de formación de conceptos. Desde esta perspectiva, nuestra presente tarea implica la interpretación de signos verbales de una lengua no estandarizada por medio de signos que pertenecen a dos lenguas altamente estandarizadas, como son el español y el inglés.

En cuanto al mapudungun, no estamos en condiciones de justificar científicamente la existencia de diferenciaciones diatópicas, diafásicas y diastráticas que, de hecho, existen dentro de los niveles de la lengua. Este es un fenómeno que ha sido observado por diversos estudiosos e investigadores de la lengua mapuche desde los inicios de los contactos con la cultura occidental. La intención nuestra, en este trabajo, es presentar el diseño de un diccionario lingüístico-etnográfico partiendo de la concepción del mapudungun como "un sistema lingüístico colectivo" (Haensch, 1982: 97), i.e., en este caso, la lengua de una unidad étnica indígena cuyos miembros pueden comunicarse entre sí sin dificultades.

Dentro del enfoque de una descripción lingüística que involucra, entre otras, la codificación por medio de la lengua de "escenas culturales" (Spradley 1979: 21) propias de una colectividad humana, hemos iniciado la recopilación de un corpus basándonos fundamentalmente en el valor que tiene el vocabulario en el proceso de la comunicación. Esto tiene que ver con los diversos modos de uso de un ítem léxico según el contexto o situación extra-lingüística. Tomando el criterio de un ordenamiento hecho en base a situaciones de comunicación, se parte de determinadas materias y nociones indicando los significados lingüísticos que les corresponden. Por lo tanto, este diccionario, a diferencia del semasiológico, no tiene un orden alfabético. Hemos usado este tipo de agrupación, porque en la mente humana los ítems lingüísticos suelen asociarse en torno a un tópico.

El conocimiento cultural de una comunidad se refleja a través de su lengua. La lengua, más que un medio de comunicación acerca de la realidad, es una herramienta para construir la realidad. Cada

lengua crea y expresa realidades diferentes, y, al mismo tiempo, categoriza la experiencia en diferentes maneras, reflejando patrones alternativos de formas de pensamiento y percepción (Spradley, 1979: 17). Así, un diccionario basado rigurosamente en la diferenciación lingüística y denotativa suele constituir una gran obra, pero su uso como instrumento de comunicación muestra algunas carencias. Al hacer un análisis de las relaciones semánticas entre ítemes léxicos, éste refleja numerosos matices cognitivos que, ciertamente, no muestra la diferenciación estrictamente lingüística. Por un lado, cualquier expresión individual podría considerársela denotativa, pero si lleva consigo rasgos semánticos que pueden ser connotativos, estos llegan a formar parte de una denotación en virtud de los componentes de significado de esa expresión (cf. Hartmann, 1983: 96).

Por ejemplo, si en mapudungun se dice dentro de un contexto más extenso:

üñüm	eymi
pájaro	tú (ud.)

aquí se está haciendo una afirmación denotativa, pues el sustantivo 'üñüm' (pájaro) refiriéndose a una persona indica que ésta se traslada muy rápidamente de un lugar a otro. La traducción correspondiente al español sería algo así como:

'Usted es (tú eres) una persona que se mueve de un lugar a otro con mucha frecuencia'.

Como compilador, no se trabaja con componentes individuales, sino con todos los componentes potenciales disponibles (Catrileo 1986: 2); esto permite percibir una red de rasgos no denotativos que caracterizan el tipo. Nuestra tarea consiste en describir tipos, y estos usualmente forman parte de una amplia gama de rasgos connotativos. Así, la connotación del sustantivo 'üñüm' (pájaro) en mapudungun ha llegado a ser una denotación, y por lo tanto debe figurar como una entrada en el diccionario lingüístico-etnográfico de esta lengua. Ello forma parte de lo que el mapuche percibe en el mundo real. Este uso de 'üñüm' se manifiesta en un significado denotativo separado, cuyos rasgos distintivos lingüísticos no tienen nada que ver con "un vertebrado con plumas que pertenece a la clase aves", sino con atributos que son fenómenos propios de una cultura, en este caso 'la noción de movimiento o traslado rápido de un lugar a otro', según la visión del mapuche.

II. OBJETIVOS

El propósito principal de este primer trabajo es presentar el diseño de nuestro diccionario lingüístico-etnográfico del mapudungun. Para esto hemos considerado los siguientes dos aspectos principales en el manejo del vocabulario de esta lengua, a la luz de la metodología práctica sugerida por algunos autores con experiencia en la confección de diccionarios bilingües. Entre estos están Dow Robinson (1976), Hartmann (1983) y Haensch (1982). Estos dos aspectos dicen relación, en primer lugar, con las finalidades que persigue este diccionario, y en segundo lugar, con la forma de recolección de datos y la presentación de los mismos.

Usuarios

Las personas que aprenden otra lengua tienen necesidades de referencia de varios tipos. La primera es la necesidad de obtener una fuente de información para los problemas de tipo receptivo, como en la comprensión auditiva y de lectura. La segunda consiste en la necesidad de disponer de una fuente de información para los problemas de tipo productivo en el discurso oral y escrito. La tercera es la necesidad de contar con una fuente de información para solucionar los problemas de equivalencia y uso entre dos o más lenguas. Y la cuarta consiste en la necesidad de una fuente de información que muestre al usuario el código común que una comunidad hablante (en este caso los mapuches) utiliza en torno a las diferentes áreas en las cuales ordena sus diversos ítemes léxicos.

En 1747 Samuel Johnson se hizo la siguiente pregunta: ¿Para qué sirve un diccionario?. El mismo entregó una respuesta didáctica: "El valor de una obra debe ser estimada en base a su utilidad: no es suficiente que un diccionario deleite al crítico, a menos que al mismo tiempo instruya al aprendiz"

(Hartmann, 1983: 9, la traducción es nuestra).

Los avances de la lexicología actual hacen que el compilador se enfrente con la difícil tarea de optar por recopilar el máximo de datos con el fin de lograr un máximo de autoridad para el diccionario, o, por otro lado, ser deliberadamente selectivo, tratando de mantener al mismo tiempo la objetividad científica.

No obstante éstas y otras dificultades, es posible diseñar un diccionario lingüístico-etnográfico teniendo en mente a sus potenciales usuarios. Nuestro proyecto consiste en la confección de un diccionario práctico multilingüe (tres lenguas), cuyo objetivo principal es asistir a aquellos estudiantes e investigadores que tengan interés en indagar más sobre los equivalentes de unidades léxicas que aparecen en los textos monolingües o bilingües de mapudungun.

Este diccionario utilizará las grafías y las nuevas modalidades del alfabeto unificado del mapudungun (Cf. *Encuentro Para La Unificación Del Alfabeto Mapuche*, SOCHIL - Universidad Católica, Temuco, 1986). Por lo tanto, constituirá para sus usuarios una guía para identificar expresiones lingüísticas de acuerdo a su categoría y función; al mismo tiempo, la definición e ilustración de cada una de estas unidades entregará un conocimiento que les permitirá usarlas adecuadamente en situaciones de comunicación lingüística, ya sea en contextos familiares diarios, o en contextos más especializados como los rituales, por ejemplo.

Lo anterior conducirá, también, hacia la consolidación de un proyecto de planificación lingüística en el área de mapudungun. Pretendemos que este tipo de trabajo, junto a otros ya existentes, contribuya al desarrollo de modelos de ejemplaridad y señale líneas de cultivo para el mapudungun (cf. Gallardo, 1984).

Por otra parte, la confección de este diccionario persigue una finalidad *motivadora* y de mejor auto-estima de los mapuches como grupo étnico. Andrés Gallardo fundamenta este pensamiento de la siguiente manera:

“Pero los diccionarios no son sólo una ordenación técnicamente bien hecha del léxico y una juiciosa dosis de información gramatical; son también productos culturales, están insertos en la historia de la lengua y de la comunidad hablante. Desde este punto de vista, un diccionario, al igual que una gramática, significan un acto de toma de posesión de la lengua, una especial forma de manifestar lealtad y orgullo por la lengua que se tiene (1986: 176).

III. METODOLOGIA

Como ya lo hemos expresado, este diccionario, a diferencia de las obras lexicográficas de Febrés, Augusta y otros autores, no seguirá un orden alfabético, sino un ordenamiento en torno a situaciones de comunicación, es decir, diversos contextos en que ocurre la comunicación entre dos o más hablantes que comparten el mismo código lingüístico. Estas situaciones de comunicación estarán distribuidas en cuatro áreas principales que son: a) el hombre en su entorno familiar, b) la tierra y las plantas, c) los animales y las aves y por último d) los rituales. Cada una de estas áreas incluirá un número suficiente de unidades léxicas en las categorías de sustantivo, verbo y adjetivo. Estos últimos estarán ejemplificados en fórmulas y frases de mayor uso, como saludos, despedida, preguntas y afirmaciones que clarifiquen el sentido de cada uno de ellos.

Trabajo de campo

Con la utilización de la metodología que consiste en el trabajo de campo, conocido también como el método de elicitación directa, nuestra tarea ha consistido en recopilar, entre los hablantes de mapudungun, principalmente en la Novena Región de Chile, un corpus de más o menos 20 horas de duración, incluyendo grabaciones y transcripciones consistentes en el uso de la lengua en escenas de la vida diaria, y rituales que ocurren en el entorno rural mapuche.

Además, estamos haciendo uso de textos en mapudungun, transcritos por estudiosos e inves-

tigadores, o escritos por hablantes nativos de la lengua. Específicamente, estamos utilizando las *Memo-
rias de un Cacique Mapuche* de Pascual Coña, escrito por el P. Ernesto de Moesbach en 1930; los *Estu-
dios Araucanos* de Rodolfo Lenz, escritos entre 1895 y 1897; y más recientemente, *Papeltuaiñ Mapu-
dungu Meo*, editado por la Universidad Católica de Temuco; *Felei taiñ Mapudunguel*, editado por el
Instituto Lingüístico de Verano; y *Textos Orales en Mapuche o Araucano del Centro-Sur de Chile* de
Adalberto Salas, publicados en 1984.

El enfoque *descriptivo* de este diccionario dará cuenta del uso de parte del léxico de la len-
gua común en los tiempos actuales. No incluiremos toda la lista de palabras de un texto, o serie de textos
orales y escritos, sino que trataremos de presentar un número de entradas más frecuentes y sancionadas
en cierta medida por la tradición oral de la lengua. La descripción e ilustración de cada entrada se está
haciendo de acuerdo a los diversos contextos en que ella ocurre, de manera que algunas aparecerán con
más de una acepción, o en más de una de las agrupaciones hechas por situaciones de comunicación. Por
último, la pronunciación de cada entrada se presentará en transcripción fonémica con el fin de represen-
tar, en lo posible, el mayor número de variedades del mapudungun.

En resumen, cada entrada del mapudungun incluirá la pronunciación correspondiente, luego
sus acepciones o descripciones, las frases ilustrativas, la traducción literal de palabra a palabra y por úl-
timo, la traducción lineal e interpretativa tanto en español como en inglés.

Aun cuando este breve ensayo tiene por finalidad presentar sólo el diseño general de este
diccionario, a continuación intentaremos fundamentar nuestra preferencia en la mayoría de los casos,
por la utilización de la técnica de la descripción de cada entrada, en lugar de la técnica consistente en
equivalentes léxicos de palabra a palabra en las tres lenguas.

Problemas que presenta la traducción compuesta de un equivalente léxico.

Un diccionario basado en la compilación de equivalentes léxicos de uno a uno es comparable
a una teoría de la traducción construida sobre la base de la traducción literal de palabra a palabra. Sabe-
mos que este enfoque no soluciona el problema de la comunicación de ideas de una lengua a otra, pues
el equivalente único no expresa adecuadamente las diferencias culturales.

Por ejemplo, el verbo 'lavarse' en español tiene más de un equivalente en mapudungun, pues
en esta lengua la noción de 'lavarse' se realiza en diversos verbos de acuerdo a las diferentes partes del
cuerpo involucradas. Así, 'kullumtu' indica 'lavarse la cara'; 'küllaytu' indica 'lavarse el cabello'; 'küllu-
dūwū' indica 'lavarse y frotarse el cuerpo'; 'wadküchawū' indica 'lavarse las partes íntimas del cuerpo' y
'kücha' como término genérico para todas las otras partes del cuerpo.

No obstante las dificultades antes mencionadas, la traducción en base a un equivalente
es posible si existe un término genérico similar para el mismo referente en las lenguas involucradas. Pero
aún hay otros problemas que merecen consideración. Por ejemplo, el *sentido*, o adecuada interpretación
de cada unidad léxica, depende del número de contextos culturales en que ocurre. Esta diversidad no se
puede manejar con la traducción de un solo equivalente, o de varios a la vez. Y al no señalar esta dife-
renciación de sentidos, el aprendiz de una lengua no tiene conciencia del problema y corre el riesgo de
cometer errores en el uso correcto de las palabras que intenta aprender.

Por ejemplo, en mapudungun la noción de 'gustar' o 'agradar' se realiza mediante varios ver-
bos dependiendo de los elementos humanos y no-humanos, o comestibles y no comestibles. Así, se usa
'ayü' y 'adentu' para referirse a personas, ideas y cosas y 'kümentu' solamente para las cosas comestibles.
Además, 'adentu' indica también 'hacer un molde o copiar un diseño o modelo'. Asimismo, el sustantivo
'piwke' indica dos nociones: el órgano biológico 'corazón' y 'pariente cercano'; en combinación con
otros elementos indica sentimientos afectivos como 'piwkeye' (querer o sentir aprecio o cariño por
alguien).

La traducción de una entidad léxica mediante la descripción.

La descripción, compuesta de unas pocas palabras, nos permite explicar cada entrada sin tener que recurrir a una terminología especial. Así, podemos completar los requerimientos semánticos del sistema de parentesco mapuche, basados en el sexo del hablante o del referente. Ejemplo: peñi: hermano de varón.

Además, la descripción nos permite incluir datos de tipo etnográfico. Es decir, sirve como un medio para entregar información diferenciada sobre ítemes que son similares dentro de la cultura mapuche. Como ejemplo, en el área de las comidas, el sustantivo 'mültrün' se explica como 'un pan hecho de trigo cocido y molido en piedra de moler' y 'chükül' es 'un alimento hecho de trigo nuevo casi seco, tostado y medio molido en piedra'.

También, la descripción entrega al aprendiz los significados propios de cada entrada. En mapudungun existen, por lo menos, cuatro verbos básicos para la noción de 'mirar' en español. Estos son: 'adkintu', 'leliulü', 'lolifü' y 'komütu'. 'Adkintu' indica 'mirar hacia lo lejos con la intención de vigilar a alguien o algo'; 'leliulü', indica 'mirar y observar desde una corta distancia con el fin de reconocer o fijar la vista en una persona u objeto'; 'lolifü' indica 'mirar a alguien o algo con rabia o desagrado'; y 'komütu' indica 'mirar un espectáculo o a un grupo de personas con el fin de informarse o entretenerse'.

Al considerar estas especificaciones en los significados de cada entrada, primeramente estamos intuitivamente concientes de estas diferencias, y en segundo lugar debemos analizar una variedad de unidades léxicas en sus contextos para determinar estas diversidades. Como compiladores, sabemos que una determinada palabra tiene determinados sentidos porque en nuestra experiencia existe alguna situación cultural que nos muestra cada diferencia. En cambio el aprendiz de una lengua no está en condiciones de adecuar las palabras en sus respectivos contextos sin antes aprender esta práctica con la ayuda de materiales apropiados.

Las frases ilustrativas.

Las frases que se incluyen en este diccionario ilustran el significado de cada entrada mostrando su uso u ocurrencia en diversos contextos reales. El estudiante de mapudungun encontrará en ellas modelos de frases que son gramaticales y culturalmente correctas. Por lo tanto, éstas entregarán gran cantidad de información cultural acerca de las costumbres, creencias y modo de vida del grupo étnico mapuche en las zonas rurales.

Ya hemos logrado reunir bastante material de este tipo por medio de grabaciones y conversaciones con gente de diversas comunidades localizadas en las áreas de Truf-Truf, Maquehue y Boroa distantes a 15 y 30 kilómetros de la ciudad de Temuco en la Novena Región.

Como ya lo expresamos anteriormente, también utilizaremos citas textuales de fuentes bibliográficas mencionadas al principio de este ensayo.

IV. CONCLUSION

Para concluir, este diccionario se ha diseñado especialmente para presentar un conjunto de unidades léxicas utilizadas por la comunidad étnica mapuche en diversas situaciones de comunicación en su entorno natural. Esta contribución permitirá a estudiantes e investigadores de la lengua mapuche proyectar otros estudios teóricos o prácticos en el área de la lingüística indígena chilena.

No obstante lo anterior, estamos concientes de que sólo hemos esbozado a grandes rasgos muchos problemas involucrados en la confección de un diccionario lingüístico-etnográfico que incluye más de una lengua. Tampoco hemos precisado adecuadamente algunos conceptos vertidos en este trabajo. A medida que avancemos en nuestra tarea, esperamos elaborar en mejor forma cada tópico desarrollado aquí en forma muy general, y así poder contribuir en alguna medida al desarrollo de la lexicografía en nuestro medio.

INSTITUTO DE IDIOMAS EXTRANJEROS

BIBLIOGRAFIA

- CATRILEO, MARIA. 1986. "La variación estilística en el nivel fonológico del mapudungun". En *Actas de Lengua y Literatura Mapuche*. Temuco: Universidad de la Frontera, pp. 1-19.
- CAYULAO, ELEUTERIO, et. al. 1983. *Felei taiñ Mapudunguel*. Temuco: Universidad de la Frontera e Instituto Lingüístico de Verano.
- COÑA, PASCUAL. 1930. *Memorias de un Cacique Mapuche*. Santiago de Chile. ICIRA.
- GALLARDO, ANDRÉS. 1984. "La situación mapuche, un problema de planificación lingüística". En *Cultura, Hombre y Sociedad*, Vol. I, N° 1, Temuco: Universidad Católica, pp. 151-188.
1986. "Fray Félix de Augusta y el diccionario araucano". En *Cultura, Hombre y Sociedad*, Vol. 3, N° 1. Temuco: Universidad Católica, pp. 173-191.
- HAENSCH, G. et. al. 1982. *La Lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.
- HARTMANN, R.R.K. (ed.). 1983. *Lexicography: Principles and Practice*. London, New York: Academic Press.
- HUISCA, ROSENDO, et. al. 1981. *¡Papeltuaiñ Mapudungumeo!*. Temuco: Universidad Católica.
- LENZ, RODOLFO. 1895 - 1897. *Estudios Araucanos*. Santiago de Chile: Anales de la Universidad de Chile, Tomos 90-91-92-94-97-98.
- ROBINSON, DOW. 1969. *Manual For Bilingual Dictionaries*. California: Summer Institute of Linguistics.
- SALAS, ADALBERTO. 1984. *Textos Orales en Mapuche o Araucano del Centro Sur de Chile*. Concepción: Editorial de la Universidad de Concepción.
1985. "Fray Félix José de Augusta - su aporte a los estudios de la lengua y la cultura de los mapuches o araucanos". En *Cultura, Hombre y Sociedad*, Vol. 2, N° 2. Temuco: Universidad Católica, pp. 197-272.
- SPRADLEY, JAMES. 1979. *The Ethnographic Interview*. New York: Holt, Rinehart And Winston.
- WAGNER, CLAUDIO. 1985. "Propuesta de un diccionario normativo". En *RLA*, Vol. 23. Concepción: Universidad de Concepción, pp. 133-137.